

Cette jeune princesse conserva toute sa fermet et mme toute sa prsence d'esprit. Riche-Cautle, au lieu d'admirer son caractre hroque, en prit une nouvelle rage contre elle, et songea  hter sa mort. Dans cette vue, il se baissa vers l'entre du tonneau qui devait tre l'instrument de sa vengeance, pour examiner s'il tait bien fourni de toutes ses armes meurtrires. Finette, qui vit son perscuteur attentif  regarder, ne perdit point de temps; elle le jeta habilement dans le tonneau, et elle le fit rouler du haut de la montagne cri has, sans donner au prince le temps de se reconnatre.

Princezna si vřak zachovala svou neochvjnost a dokonce veřkerou duchapŕitomnost. Liřk ani trochu její hrdinskost neobdivoval, naopak to u nj vzbudilo dalř vlnu hnvu a pomyřlel na to, jak její smrt uspřit. Pŕi tomto myslu se sehnul k otvoru do sudu, nstroji jeho pomsty, aby zkontroloval, zda jsou vřechny vraředn zbran na svm mst. Kdyř Bystŕenka uvidla, jak je princ tmto prohlzenm zaneprzdnn, na nic neekala. Obratn ho strila do sudu a svalila ho z hory dol pŕed tm, neř se princ stail vzpamatovat.

Aprs ce coup, elle prit la fuite, et les officiers du prince, qui avaient vu avec une extrme douleur la manire cruelle dont leur matre voulait traiter cette aimable princesse, n'eurent garde de courir aprs elle pour l'arrter. D'ailleurs, ils taient si effrays de ce qui venait d'arriver  Riche-Cautle qu'ils ne purent songer  autre chose qu' tcher d'arrter le tonneau qui roulait avec violence: mais leurs soins furent inutiles: il roula jusqu'au bas de la montagne, et ils en tirrent leur prince couvert de mille plaies.

Po tomto kousku se dala na tk. Princovi sluřebnci, kteří s obrovskou ltost pŕihlželi, jak krut chce s touto jemnou princeznou nalořit, se za n nevydali, aby ji zastavili. Navc byli tak vyjeven z toho, co se Liřkovi stalo, ře se zajmali jen o to, jak by řlo ten rychle se valc sud zastavit, ale jejich zjem byl pln zbyten. Sud se svalil ař na sam pat hory a svho prince z nj vythly pokrytho tisci ranami.

L'accident de Riche-Cautle mit au dsespoir le roi Moul-Bnin et le prince Bel--Voir. Pour les peuples de leurs tats, ils n'en furent point touchs: Riche-Cautle en tait trs ha, et mme l'on s'tonnait de ce que le jeune prince, qui avait des sentiments si nobles et si gnreux, pt tant aimer cet indigne an. Mais tel tait le bon naturel de Bel--Voir qu'il s'attachait fortement  tous ceux de son sang; et Riche-Cautle avait toujours eu l'adresse de lui tmoigner tant d'amiti que ce gnreux prince n'aurait jamais pu se pardonner de n'y pas rpondre avec vivacit.

To, co se Liřkovi pŕihodilo krle Dobrotu a prince Lbeznka velmi znepokojilo. Co se jejich lidu tce, ten tm nebyl znepokojen vbec: Liřka nenvidli a dokonce se divili, jak mře tak řlechetn a řtdŕ mlad princ tolik lpt na svm niemnm starřm bratrovi. Ale takov prost Lbeznk byl, velmi lpl na svch pokrevnch pŕibuznch. Liřk svou nklonnost vřdy dokzal zahrt tak, ře tento princ, řtdrost sama, by si neodpustil, kdyby nereagoval vřele.

Bel--Voir eut donc une douleur violente des blessures de son frre, et il mit tout en usage pour tcher de les gurir promptement; cependant, malgr les soins empresses que tout le monde en prit, rien ne soulageait Riche-Cautle; au contraire, ses plaies semblaient toujours s'envenimer de plus en plus, et le faire souffrir longtemps.

Lbeznk tak byl velice zarmoucen bolest, kterou jeho bratr trpl a udlal vře potŕebn proto, aby se rychle zotavil, ale i pŕes veřkerou pi vřech Liřkovi nic nepomhalo k lev, spře naopak, jeho rny jakoby se stle vce a vce rozevraly a psobily mu pŕedlouh utrpen.

Finette, aprs s'tre dgage de l'effroyable danger qu'elle avait couru, avait encore regagn heureusement le chteau o elle avait laiss ses seurs, et elle n'y fut pas longtemps sans tre livre  de nouveaux chagrins. Les deux princesses mirent au monde chacune un fils, dont Finette se trouva fort embarrasse.

Potom co se Bystřenka těkem vysvobodila z tohoto hroznho nebezpe a řastn se dostala na zamek, kde zanechala sv sestry, netrvalo dlouho a zavalila j dalř vlna zarmutku. Ob princezny pivedly na svt syna. Bystřenku se ctila zostuzena.

Cependant le courage de cette jeune princesse ne s'abattit point: l'envie qu'elle eut de cacher la honte de ses sœurs la fit résoudre à s'exposer encore une fois, quoiqu'elle vt bien le pril. Elle prit, pour faire russir le dessein qu'elle avait, toutes les mesures que la prudence peut inspirer: elle se dguisa en homme, enferma les enfants de ses sœurs dans des botes, et elle y fit des petits trous vis--vis la bouche de ces enfants, pour leur laisser la respiration; elle prit un cheval, emporta ces botes et quelques autres; et dans cet quipage elle arriva  la ville capitale du roi Moul-Bnin, o tait Riche-Cautle.

I pesto se odvaha tto mlad princezny nepodlomila a touha skrt, jak moc se za sv sestry styd, ji znovu donutila se vystavit dalřmu nebezpe, akoliv uř tak v nm řila. Snařila se bt co nejobeřetnjř, aby se j jej zmer vydařil. Prevlkla se za muře, dti svych sester zavřela do krabic, ve kterych udlala mal otvory pred jejich sty, aby mohli dychat. Potom usedla na kon s tmito a jeřt jinymi krabicemi, a takto vybaven dorazila do hlavnho msta kralovstv krale Dobroty, kde byl tak Liřak.

Quand Finette fut dans cette ville, elle apprit que la manire magnifique dont le prince Bel--Voir rcompensait les remdes qu'on donnait  son frere avait attir  la cour tous les charlatans de l'Europe. Car ds ce temps-l, il y avait quantit d'aventuriers sans emploi, sans talent, qui se donnaient pour des hommes admirables, qui avaient reu des dons du ciel pour gurir toutes sortes de maux.

Kdyř Bystřenka dorazila do msta, zjistila, ře to, jak řtdře se Lbeznk odvdooval za lky pro bratra, pthlo na tento kralovsk dvr vřemořn řarlatny z cel Evropy. V t dob bylo totiř mnoho darmojed, intrikn bez pořadnho zamstnn, kteří se vydvali za obdivuhodn lidi majc ten dar, ře dokz uzdravit vřechny neduhy.

Velmi pekn, stavba vt, jejich dynamika, i lexikum,

hezky peklad!